



OTTHONUNK AZ EGYHÁZ

A péceli katolikus egyházközség hírlevele
Pécel, XVII. Évfolyam 19. szám, 2023. május 13.



Dsida Jenő: Hálaadás



Köszönöm Istenem az édesanyámat!
Amíg ő véd engem, nem ér semmi bánat!

Körülvesz virrasztó áldó szeretettel.
Értem éjjel-nappal dolgozni nem restel.
Áldott teste, lelke csak érettem fárad.
Köszönöm, Istenem az édesanyámat.

Köszönöm a lelkét, melyből reggel, este
imádság száll Hozzád, gyermekéért esdve.
Köszönöm a szívét, mely csak értem dobban
– itt e földön senki sem szerethet jobban! –
Köszönöm a szemét, melyből jóság árad,
Istenem, köszönöm az édesanyámat.

Te tudod, Istenem – milyen sok az árva,
Aki oltalmadat, vigaszodat várja.
Leborulva kérlek: gondod legyen rájuk,
Hiszen szegényeknek nincsen édesanyjuk!
Vigasztald meg őket áldó kegyelmeddel,
Nagy-nagy bánatukat takard el, temesd el!

Áldd meg édesanyám járását-kelését,
Áldd meg könnyhullatását, áldd meg szenvedését!
Áldd meg imádságát, melyben el nem fárad,
Áldd meg két kezeddél az Édesanyámat!
Halld meg jó Istenem, legbuzgóbb imámat:
Köszönöm, köszönöm az édesanyámat!!!

Az új Misekönyvről – II. rész

A múlt heti bevezetés után a mise állandó részeiben bekövetkező változásokat szeretném bemutatni és röviden kommentálni. Előre bocsátom, hogy a **hívek részeiben egyetlen egy változás lesz**, amit meg kell jegyezni (ez ki is lesz majd vetítve), a többi mind a papi részekben található.

- Rögtön az első a mindannyiunkat érintő változás a bűnbánati imádságban. Egy szó fog kikerülni az imából a Szűz Anya említésekor.

„Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor
Szeplőtelen Szűz Máriát”



„Kérem ezért a boldogságos, **mindenkor**
Szűz Máriát”

Ebben az esetben csupán a szöveghűség végett került ki a Szeplőtelen jelző, mely latinban sem a zsinat előtti, sem a zsinat utáni miseszövegben nem szerepel, valószínűleg jámborságból és Mária iránti nagy tiszteletünk jeleként került be a régi magyar fordításba.

- A bűnbánati cselekmény második formájában a pap első megszólalása változik, mely szintén csak fordítási kérdés, nem tartalmi változás. Figyelni kell majd azonban, hogy ne a keresztútban megszokott választ mondjuk rá.

„P: Urunk, Istenünk, könyörülj rajtunk.
H: Mert vétkeztünk ellened.”



„P: **Könyörülj rajtunk, Urunk!**
H: Mert vétkeztünk ellened.”

- Felajánlaskor változik a pap csendes imája, amit a bor és víz kehelybe töltésekor mond.

„A bor és a víz titka által részesüljünk
annak istenségében, aki kegyesen részese
lett emberségünknek.”



„**E víz és bor titka által** részesüljünk
annak istenségében, aki kegyesen részese
lett emberségünknek.”

Az imádság a megtestesülés titkára utal. Az eredeti latinban a víz előbb kerül említésre mint a bor. A víz ugyanis Krisztus emberségét, a bor pedig istenségét jelképezi, mely benne titokzatosan egyesült (ezért öntünk vizet a borba). A megtestesülés gyümölcse, hogy számunkra Krisztus embersége előbb tapasztalható, felfogható, mint istensége, ezért e sorrend.

- A felajánlás végén is változik az imára való felhívás (ez nem lesz idegen, mert én ezt használom, mióta megtudtam, hogy az új könyvben ez fog szerepelni).

„Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.”



„Imádkozzatok, testvéreim, hogy **az én áldozatom és a tiétek** kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.”

Itt sem csupán pusztán fordítási kérdésről van szó, hanem teológiai különbségtételről. A latin eredeti egyértelműen fogalmaz: *meum ac vestrum sacrificium*, nem pedig *nostrum sacrificium*. A Zsinat hangsúlyozza a hívek aktív részvételét, és hogy ők is valóságosan részt vesznek az áldozat bemutatásában, sőt, saját életük felajánlását teszik a kenyér és bor mellé az oltárra. Ezt hangsúlyozza először, hogy nem csak valamilyen királyi többesben szólal meg a pap, hanem kiemeli, hogy a híveknek is van áldozata. Ugyanakkor világosan meg is különbözteti a pap és a hívek áldozatát. Lényegi különbség ugyanis, hogy a pap mindig Krisztus személyében cselekszik, általa maga Krisztus ajánlja fel az Atyának golgotai keresztségét, míg a hívő saját nevében, az egyház tagjaként ajánlja fel. A szándék tekintetében is fontos ez a különbségtétel. Mindenki felajánlhatja ugyanis saját szentmiséjét egy-egy szándékra, mint legszentebb imádságot. A pap viszont Krisztus személyében és az egész Egyház imáját magában egyesítve, annak kegyelmi kincsestárát megnyitva arra a szándékra ajánlja fel a misét, melyre őt megkérték (mise mondatás). Jelen esetben tehát nem igaz a matematikai logika: *enyém + tiétek=miénk*.

- A Miatyánk bevezetése is változik.

„Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk”



„Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így **merünk** imádkozni”

Az eredeti pontos fordítása arra utal, hogy az Isten ABBA-ként (jel.: apuci, apuka) való megszólítása Jézus forradalmian új tanítása. Az ember magától soha nem merete volna ezt megtenni, de Jézus szavára mégis merjük. (Vagyis mernünk kellene, de mégsem merjük, mert egyik nagy nyelven sem merték szó szerint lefordítani az ABBA-t, helyette az ünnepélyes Atya megszólítást használjuk.)

- A békeköszöntésre való felhívásban egy korábbihoz való visszatérés történik.

„Köszöntsétek egymást a béke jelével.”



„**Engesztelődjétek ki szívből egymással!**”

Ez a változat nem csak onnan ismerős, hogy a COVID járvány alatt erre tért át a Püspöki Kar, hanem onnan is, hogy 1991 előtt ezt használtuk a magyar misében. Azért tért vissza erre az új misekönyv, mert habár nem szó szerinti fordítás, tartalmilag mégis közelebb áll az eredetihez.

- Áldozás előtt az Oltáriszentség felmutatásakor szintén feltűnően változik a papi rész.

„Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.”



„Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, **akik meghívást kaptak a Bárány lakomájára.**”

Itt azért volt szükség a fordítás szöveghű pontosítására, mert egy fontos szentírási utalás és a liturgia egy lényegi dimenziója veszett el. A Zsinat után szerették hangoztatni, hogy a szentmise egy szeretetvendégség, ami persze igaz, de nem szabad megfeledkezni arról, hogy egyben áldozatbemutatás és Krisztus eljövételének várása is. A családi ebédet megidéző *asztal* szó helyett sokkal gazdagabb jelentésű a *lakoma* kifejezés, hisz már az Ószövetség is számos helyen lakomaként ábrázolja az eljövendő üdvösséget. A Jelenések könyve pedig Isten országának beteljesedését, az örök boldogság honát, mely Jézus második eljövételével valósul meg, a *Bárány lakomájának* nevezi (vö. Jel 19,6-10). Ezt az utalást egyértelművé téve a fordításunkban újra felfedezhetjük a szentmise eszkatologikus dimenzióját, vagyis, hogy nemcsak arra vágyakozunk, hogy az oltárhoz járulva vegyük Krisztus testét, hanem vágyakozunk az Ország beteljesedésére is, hittel, imádságos lélekkel várjuk Üdvözítőnk eljövételét.

- Végezetül változnak az elbocsátás változatai is, az eddigi három helyett négy áll majd rendelkezésre.

A szentmise véget ért, menjetek békével.
Menjetek békességben, és szolgáljátok
Istent szeretetben.
Menjetek békével, szolgáljátok Istent és
embertársaitokat.



A szentmise véget ért. Menjetek békével!
**A szentmise véget ért. Menjetek,
küldetésetek van!**
**A szentmise véget ért. Menjetek az Úr
Evangéliumának hirdetésére!**
**A szentmise véget ért. Menjetek
békével, életetekkel dicsőítve az Urat!**

A latin eredetiben itt csak ennyi szerepel: *Ite, missa est!* Ez annyit tesz, hogy *Menjetek, küldetésetek van!* Ennek a küldetésnek mibenlétét próbálja jobban körülírni és érthetővé tenni az új misekönyv.

Következő részben a misekönyv változó részeinek változásait és egyéb újdonságait foglalom majd össze.

László atya

Ferenc pápa látogatása

Mint köztudott a Szentatya lelkipásztori látogatásra érkezett hazánkba április 28. és 30. között. Azért számít ez történelmi szempontból is kimagasló eseménynek, mert három éven belül már másodszor jár Budapesten, és a csíksomlyói útja sem volt olyan régen. A mostani látogatás azonban kifejezetten nekünk, magyaroknak szólt, ráadásul nem csak az egyház tagjainak (bár nyilván nekik elsősorban), hanem az egész országnak és minden társadalmi szereplőnek. Ezért a programot úgy állították össze, hogy része legyen a politikai vezetőkkel, a tudomány képviselőivel való találkozás, de helyet kapjon benne a társadalom periferiáján lévők megszólítása éppúgy, mint az egyház munkatársaival való együttlét. Külön szólt a pápa a fiatalokhoz és szokásához híven meglátogatta a helyi jezsuita közösséget is.

Számomra az egyik legkülönlegesebb tapasztalata ennek a néhány napnak az volt, ahogyan azokra az emberekre hatott, akiknek egyébként nincs kapcsolata -vagy csak nagyon kevés- a hittel, az Egyházzal. A fővárosban élők életét mindenképp érintette a Szentatya jelenléte, nem lehetett róla nem tudomást venni, a tömegközlekedés változásaitól kezdve az útlezárásokig az is szembesült a rendkívüli állapotokkal, aki nem jött el egyetlen nyilvános eseményre sem. Nekem volt lehetőségem mindhárom napon meglehetősen közlekedni részt venni a programokon és megdöbbenett az, ahogy például a rendőrök, a TEK alkalmazottai, a civil ruhás nyomozók, a biztonságiak, mentős személyzet jelen volt az eseményeken. A Kossuth téren például két civil ruhás rendőrnő ült mellettem, akik azon kívül, hogy nyilván a munkájukat végezték és pásztázták a tömeget, igyekeztek végig követni az Adoremus segítségével a szertartást, annak ellenére, hogy láthatóan nem volt benne gyakorlatuk. Amikor a



Szentatya a városban közlekedett, az út mellett nem a lelkes hívek álltak, hanem a külföldi turisták, a futárok, a taxisok, a buszsofőrök, az egyszerű, közlekedni vágyó emberek, akik mégis integettek a Szentatyának, aki visszaintett nekik, mert, ahogy egy mellettem álló férfi megjegyezte: „Ez azért olyan cool. Ez a pápa nem olyan merev.” És úgy tűnik így néhány nappal a látogatás után, hogy ez a nagyon is közvetlen pápa megérintette az emberek szívét, hívőét és nem hívőét egyaránt, olyan egységbe kovácsolta legalább erre a három napra az embereket, melyet idehaza csak ilyen ritka kivételes, soha vissza nem térő alkalmakkor lehet megtapasztalni. Ferenc pápa valóban pásztorként jött és volt jelen, elérhetően, vidáman és érdeklődően, annak ellenére, hogy fizikailag már elég korlátozott az ereje, valahogy ezen a gyengeségen keresztül is sugárzott belőle Isten szeretete.

Mindamellet, hogy a beszédeit is érdemes újraolvasni és hagyni, hogy hassanak ránk a szavai, számomra elsősorban ez az atyai jelenlét emlékezetes.

Dévai Zsuzsanna

KIADJA A MAGYAROK NAGYASSZONYA RÓMAI KATOLIKUS EGYHÁZKÖZSÉG, PÉCEL.

SzerkeSzentí a plébános engedélyével: Csokonay Anna, Varga Ili.

Az újságba szánt írásokat a következő e-mail címre várjuk: plebania.hirlevel@gmail.com

Az írások tartalmáért a szerző nevével vállalja a felelősséget!

Pécel, 2023. Máj. 14 – 21.

Húsvét VI. hete

		Jeles napok	Szentmise	Miseszándék	Egyéb programok
13	SZOMBAT	<i>Fatimai B. Sz. Mária</i>	Előesti sztm: 18:00	élő Zsolt és csal-ja	
14	VASÁRNAP	HÚSVÉT 6. VASÁRNAPJA	10:30 18:00	élő Szabolcs és +Zoltán Teréz és Erzsébet édesanya I.ü.	
15	HÉTFŐ		7:30	hálából házassági évf-ra	
16	KEDD	<i>Nepomuki Szt Jánops</i>	—————		Csendes Szentségimádás 19:30-21:00
17	SZERDA		8:30 (Iskolamise)	Andika gyógyulásáért	Bibliakör: 19:00 (Iskola)
18	CSÜTÖRTÖK	<i>Szt I. János pp.</i>	—————		Szentségimádás: 8:00-10:00; 19:30-21:00
19	PÉNTEK		18:00	+Berecz Lászlóné Erzsébet tem. megeml.; hálából	
20	SZOMBAT	<i>Sienai Szt Bernardin</i>	Elsőáldozás: 10:00 Előesti sztm: 18:00	elsőáldozóinkért +József I.ü. és István és Erzsébet szülők I.ü.	
21	VASÁRNAP	URUNK MENNYBEMENETELE	10:30 18:00	+Vancsó Mihály és fel. Tóth Ilona I.ü. +Családtagok és élő László	

– Május a Szűzanya hónapja, templomunkban Lorettói litániát végzünk hétfőn, szerdán a reggeli szentmisék után mondván, csütörtök reggel a Rózsafüzér Társulat imaórájának keretében, péntek-vasárnap az esti szentmisék után énekelve.

– Jövő szombaton délelőtt lesz Egyházközségünkben az elsőáldozás, melyhez 35 gyermek járul.

– A Péceli Katolikus Karitászcsoport **2023. július 31-és augusztus 04. között** 8.00-tól 16.00-ig napközis tábort szervez általános iskolás gyermekek számára. A táborról további tudnivalókat a péceli egyházközség honlapján lehet elérni! Pedagógus és segítők jelentkezését továbbra is várjuk!

– Szeretnénk újra összehívni egy közös hálaadó szentmisére az idei évben kerek/neves évfordulót ünneplő házaspárokat. Kérem, hogy azok a párok, akik 2023-ban ünneplik egyházi házasságkötésük 10., 20, 25., 30., 40., 50., 55., 60. (vagy e fölött 5 évenként) évfordulóját és nem a péceli templomban esküdtek, de ide járnak, ehhez a közösséghez tartoznak, azok még ezen a hétvégén iratkozzanak fel a sekrestyében, vagy jelentkezzenek a plébánosnál.